

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ГЕРМАНСЬКИХ МОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

<b>Назва курсу</b> <i>Нормативний/вибірковий</i>	Основи перекладознавства нормативний
<b>Ступінь освіти</b> <b>Бакалавр/магістр/доктор</b> <b>філософії</b> <b>Освітня програма</b>	Бакалавр «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»
<b>Рік викладання/ Семестр/</b> <b>Курс (рік навчання)</b>	2021-2022/ II семестр / 1 курс
<b>Викладач</b>	Баранцова І.О., Денисенко Н.В.
<b>Профайл викладача</b>	<a href="http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-metodyky-vykladannya-germanskyh-mov/sklad-kafedry-metodyky-vykladannya-germanskyh-mov/barantsova-irina-oleksandrivna/">http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-metodyky-vykladannya-germanskyh-mov/sklad-kafedry-metodyky-vykladannya-germanskyh-mov/barantsova-irina-oleksandrivna/</a>
<b>Контактний тел.</b>	067 972 89 98
<b>Е-mail:</b>	<a href="mailto:irinabarantsova25@gmail.com">irinabarantsova25@gmail.com</a> , <a href="mailto:denysenko_nadiia@mdpu.org.ua">denysenko_nadiia@mdpu.org.ua</a>
<b>Сторінка курсу в ЦОДТ</b> <b>МДПУ ім. Б.Хмельницького</b>	<a href="http://www.dfn.mdpu.org.ua/my/index.php">http://www.dfn.mdpu.org.ua/my/index.php</a>
<b>Консультації</b>	<i>Очні консультації:</i> щосереди, згідно графіку роботи кафедри методики викладання германських мов. <i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.

## 1. АНОТАЦІЯ

Навчальний курс «Основи перекладознавства» є невід'ємним складником системи підготовки перекладачів за освітньо-кваліфікаційним рівнем “бакалавр” і є ефективним способом оволодіння майбутнім спеціалістом знаннями про свою спеціальність. Навчальна програма дисципліни передбачає вивчення проблем походження, розвитку й мовного складу германських мов, а також загальних закономірностей й тенденції їх перекладу.

Курс "Основи перекладознавства" призначений для студентів 1 курсу спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Він є інформаційною та теоретичною базою для курсів «Перекладознавство» і «Практика перекладу з англійської мови».

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

**Метою** викладання навчальної дисципліни є формування у студентів усвідомлення особливостей своєї майбутньої професії, її ролі та значення в суспільстві та сфер і видів професійної діяльності.

**Основні завдання** вивчення дисципліни: з'ясувати особливості перекладознавства як науки та професії; ознайомитися з процесом виникнення та становлення перекладознавства як самостійної науки та специфікою її функціонування в суспільстві.

### **Методи навчання:**

1. Методи проблемного навчання:

- лекція проблемного викладу;
- лекція проблемного засвоєння;
- комбіновані проблемні лекції.

2. Показ, демонстрація презентацій.

3. Проблемно-пошуковий метод:

- евристична бесіда;
- пошукова діяльність студентів.

4. Дослідницький:

- самостійна дослідницька робота студентів;
- групова робота;
- проекти;

5. Новітні методи:

- дистанційне навчання (заочне навчання, з опертям на використання новітніх інформаційно-комунікаційних технологій і засобів)

## 3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ

**Інтегральна компетентність:**

- здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **Загальні компетентності:**

- ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### **Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:**

- ФК1. усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;
- ФК2. здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються;
- ФК3. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту;
- ФК6. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

## **4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

### **Програмні результати навчання (ПРН):**

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

## 5. ОБСЯГ КУРСУ

Вид заняття	лекції	практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	18	18	54

## 6. ПОЛІТИКИ КУРСУ

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Пропущені заняття мають бути відпрацьовані протягом 2 тижнів на кафедрі або он-лайн в часи консультацій викладача;
- За об'єктивних причин (хвороба, міжнародне стажування, та ін.) навчання може відбуватись в он-лайн формі;
- Не користуватися мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття без дозволу викладача;
- На заняттях дотримуватись правил роботи у групі, шанобливо ставитись до поглядів один одного;
- Вчасно та самостійно виконувати завдання поточного та періодичного контролю, завдання для самостійного опрацювання;
- Дотримуватись Кодексу академічної доброчесності, прийнятого у МДПУ імені Богдана Хмельницького

[https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti\\_2020.pdf](https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti_2020.pdf)

та Положення про Академічну доброчесність [https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist\\_2020.pdf](https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist_2020.pdf).

## 7. СТРУКТУРА КУРСУ

### 7.1 СТРУКТУРА КУРСУ (ЗАГАЛЬНА)

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
<b>БЛОК 1. ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА</b>						
2	Тема 1. Історія теорії перекладу	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.)	1-18	Опрацювання лекційного	5	впродовж першого навчального

		Самостійна робота (4 год.)		матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми		семестру (перший періодичний контроль)
2	Тема 2. Основні проблеми перекладу. Типи перекладу	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
2	Тема 3. Основні категорії перекладознавства	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
2	Тема 4. Види перекладу	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)

				Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми		
<b>БЛОК 2. ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ</b>						
2	Тема 5. Співвідношення форми і змісту при перекладі.	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
2	Тема 6. Слово і контекст.	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
2	Тема 7. Граматичні розбіжності	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)

				роботи відповідно до номеру теми		
2	Тема 8. Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації.	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
2	Тема 9. Безеквівалентна лексика в перекладі.	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
2	Тема 10. Переклад інтернаціоналізмів і термінів.	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)

2	Тема 11. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
2	Тема 12. Граматичні конструкції в перекладі	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
2	Тема 13. Еквівалентність на надфразовому рівні.	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 14. Стилiстичні ресурси лексики і граматики	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний



				семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми		контроль)
4	Тема 15. Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу	Лекція (2 год.) Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18	Опрацювання лекційного матеріалу Підготовка до семінарського заняття Виконання завдання для самостійної роботи відповідно до номеру теми	5	впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)

## 7.2 СТРУКТУРА КУРСУ (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)

Тема лекції	Зміст лекції
Тема 1. Історія теорії перекладу	Етимологія. Історія. Проблеми «періодичного вивчення». Розетський камінь. Римляни. Освіта та народна мова. Переклад Біблії. Ранні теоретики. Концепція перекладу 17 століття. Вісімнадцяте століття. Ренесансний романтизм. Постромантизм.
Тема 2. Основні проблеми перекладу. Типи перекладу	Мова та культура, Типи перекладу, Декодування та перекодування Проблеми еквівалентності. Неперекладність. Реалії. Наука або «вторинна діяльність».
Тема 3. Основні категорії перекладознавства	Переклад 21 століття. Дефініція перекладів. Основна термінологія
Тема 4. Види перекладу	Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу. Види перекладу..
Тема 5. Співвідношення форми і змісту при перекладі.	Смислова і мовна структура тексту. Поняття адекватності перекладу. Одиниця перекладу.
Тема 6. Слово і контекст	Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів.
Тема 7. Граматичні розбіжності	Порядок слів у реченні при перекладі. Розбіжності у способах вираження

	граматичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб'єктно-об'єктна трансформація.
Тема 8. Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації.	Оказіональні відповідники на різних рівнях еквівалентності. Види еквівалентів. Види перекладацьких прийомів і трансформації Прагматика перекладацьких трансформацій.
Тема 9. Безеквівалентна лексика в перекладі.	Класифікація безеквівалентної лексики. Способи перекладу безеквівалентної лексики. Способи перекладу топонімів і антропонімів.
Тема 10. Переклад інтернаціоналізмів і термінів.	Переклад інтернаціональної за коренем лексики. “Несправжні друзі” перекладача. Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень.
Тема 11. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів	Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
Тема 12. Граматичні конструкції в перекладі	Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія. Переклад англійських конструкцій, що не мають прямих відповідників в українській мові.
Тема 13. Еквівалентність на надфразовому рівні.	Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту в українському і у англійському реченні. Перерозподіл інформації між реченнями у надфразовій одиниці.
Тема 14. Стилiстичні ресурси лексики і граматики	Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.
Тема 15. Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу	Функціональні стилі сучасної англійської і української мов. Підстили і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів. Критерії оцінки якості перекладу.

### 7.3 СТРУКТУРА КУРСУ (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)

Тема практичного заняття	Зміст практичного заняття
Тема 1. Історія теорії перекладу	Ранні теоретики. Концепція перекладу 17 століття. Вісімнадцяте століття. Ренесансний романтизм. Постромантизм.
Тема 2. Типи перекладу	Проблеми еквівалентності. Неперекладність. Реалії.
Тема 3. Основна термінологія перекладознавства	Основні дефініції та терміни. Робота з словниками

Тема 4. Переклад і культура	Смислова і мовна структура тексту. Поняття адекватності перекладу. Одиниця перекладу. Міжкультурна комунікація
Та 5. Адекватність перекладу	Поняття і приклади адекватності перекладу. Робота з текстами
Тема 6. Лексична еквівалентність	Контексти і лексичні еквіваленти. Побудова схем і класифікації.
Тема 7. Граматичні розбіжності в перекладі	Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб'єктно-об'єктна трансформація.
Тема 8. Види перекладацьких трансформацій	Основні прийоми перекладацьких трансформацій. Робота з текстами.
Тема 9. Переклад онімів	Класифікація онімів. Способи і приклади їх перекладів. Робота з текстами
Тема 10. Переклад термінології	Класифікація текстів за Віноградовим. “Несправжні друзі” перекладача. Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень.
Тема 11. Переклад фразеологізмів	Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
Тема 12. Розбіжності в синтаксичних конструкціях	Синтаксична синонімія. Переклад англійських конструкцій, що не мають прямих відповідників в українській мові.
Тема 13. Еквівалентність перекладу	Поняття текстової інформації. Типи еквівалентності. Робота з текстами.
Тема 14. Засоби словесної образності в перекладі	Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису. Стилістичні прийоми. Робота з текстами.
Тема 15. Якість перекладу. Основні перекладацькі помилки	Критерії оцінки якості перекладу.

#### 7.4 СТРУКТУРА КУРСУ (ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ)

Тема для самостійного опрацювання	Зміст теми
Тема 1. Перекладознавство в 21 столітті	Підготовка доповідей з тем: Теорія перекладу і контрастивна лінгвістика Лінгвістика тексту Класифікація видів перекладу
Тема 2. Деякі теоретичні аспекти курсу "Основи перекладознавства".	Складання термінологічного словника з курсу. Виконання проблемного завдання для закріплення вивченого.
Тема 3. Етика роботи перекладача	Підготовка доповідей з тем: Синхронний переклад Правила поведінки на перемовинах Переклад конференцій
Тема 4. Прагматичні аспекти перекладу	Підготовка доповідей з презентаціями з тем: Типологія перекладознавства Теорія рівнів еквівалентності Одиниці перекладу
Тема 5. Авторський оригінал	Підготовка проектів з тем: Принципи роботи з авторським оригіналом, етапи перекладацької діяльності Письмовий переклад Перекладацькі трансформації
Тема 6. Універсальність культури	Підготовка презентацій з тем: Міжкультурна комунікація, зв'язок мови і культури Проблеми національно-культурної адаптації художнього тексту Теорія адекватності перекладів
Тема 7. Сучасні та давні германські мови: класифікація та загальна характеристика.	Складання таблиць та схем з теми. Підготовка доповідей та презентацій з теми для обговорення на занятті.
Тема 8. Аналіз перекладу науково-технічних текстів	Лексичний аналіз тексту. Граматичний аналіз тексту.

	Синтаксичний аналіз тексту. Переклад тексту на сучасну англійську та рідну мову.
Тема 9. Аналіз перекладу юридичних текстів	Лексичний аналіз тексту. Граматичний аналіз тексту. Синтаксичний аналіз тексту. Переклад тексту на сучасну англійську та рідну мову.
Тема 10. Аналіз перекладу газетних текстів	Лексичний аналіз тексту. Граматичний аналіз тексту. Синтаксичний аналіз тексту. Переклад тексту на сучасну англійську та рідну мову.
Тема 11. Аналіз перекладу журнальних текстів	Лексичний аналіз тексту. Граматичний аналіз тексту. Синтаксичний аналіз тексту. Переклад тексту на сучасну англійську та рідну мову.
Тема 12. Особливості перекладу рекламних текстів	Лексичний аналіз тексту. Граматичний аналіз тексту. Синтаксичний аналіз тексту. Переклад тексту на сучасну англійську та рідну мову.
Тема 13. Аналіз перекладу художніх текстів	Лексичний аналіз тексту. Граматичний аналіз тексту. Синтаксичний аналіз тексту. Стилістичний аналіз тексту Переклад тексту на сучасну англійську та рідну мову.
Тема 14. Аналіз перекладу віршованих творів	Лексичний аналіз тексту. Граматичний аналіз тексту. Синтаксичний аналіз тексту. Стилістичний аналіз тексту. Переклад тексту на сучасну англійську та рідну мову.
Тема 15. Аналіз еквівалентності і адекватності перекладів текстів	Робота з помилками. Культурологічний аналіз текстів

## 8. ВИДИ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

### Види контролю:

- Поточний контроль (перевірка конспектів, індивідуальне опитування (тести), складання структурно-логічних схем, вирішення ситуативних завдань з перекладу)
- Періодичний контроль (періодична контрольна робота)
- Підсумковий (семестровий) контроль - іспит

### Форми контролю: усний екзамен (I семестр).

### Методи оцінювання результатів навчання:

- усне опитування (індивідуальне, фронтальне, співбесіда);
- письмові роботи (реферати, презентації та ін.);
- стандартизований тестовий контроль.

## 9. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНО ДО ВИДІВ КОНТРОЛЮ

Контроль за видами діяльності здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом поточного оцінювання знань (під час практичних занять), контролю виконання завдань самостійної роботи (реферати, презентації, та ін.), періодичного контролю (періодична контрольна робота), екзамену. За результатами суми двох періодичних контрольних робіт, оцінки за поточний контроль та екзаменаційної оцінки виставляється підсумкова оцінка за національною, 100-бальною шкалами і ECTS.

Загальна система оцінювання курсу здійснюється згідно з Положенням про бально-накопичувальну систему оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у Мелітопольському державному педагогічному університеті імені Богдана Хмельницького №34/01-05 від 28.10.2019 р.

### Критерії оцінювання поточного контролю на семінарських заняттях (усне, письмове опитування):

«5» – здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«4» – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість тестових завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за

допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«3» – здобувач в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.

«2» – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових робіт, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.

### **Критерії оцінювання періодичного контролю**

Контрольна робота включає тестові завдання множинного вибору. Максимальна кількість балів – 30.

### **Критерії оцінювання підсумкового (семестрового) контролю**

Підсумковий контроль з дисципліни «Основи перекладознавства» відбувається у формі усного екзамену.

Екзаменаційні білети мають однакову структуру: два теоретичні питання (одне – репродуктивного, друге – репродуктивно-продуктивного характеру), практичне завдання (аналіз лінгвістичних явищ тексту) та тестові завдання множинного вибору (А, В, С, D). Максимальна кількість балів за білет дорівнює 100 б.

Теоретичні питання (по 25 балів кожне):

- 25 балів за правильну і повну відповідь, викладену в певній логічній послідовності у бездоганній мовній формі та підкріплену прикладами;
- 24-22 бали за правильну і повну відповідь, викладену в певній логічній послідовності та підкріплену прикладами, мають місце мовні помилки;
- 21-19 балів за правильну і повну відповідь, викладену в певній логічній послідовності, яка містить дві-три несуттєві помилки;
- 18-16 балів за повну відповідь, яка містить суттєву помилку, або за неповну, нелогічну відповідь;
- 15-11 балів за відповідь, в якій не виявлено розуміння основного змісту навчального матеріалу або яка містить декілька суттєвих помилок;
- 10-1 балів за відповідь, яка містить лише визначення головного питання (питання не розкрито і не пояснено);
- 0 балів за відсутність відповіді.

Практичне завдання: (25 балів):

- 25 балів за повний та правильний аналіз, логічно та послідовно викладений, підкріплений прикладами;
- 24-22 бали за повний та правильний аналіз, логічно та послідовно викладений, підкріплений прикладами у більшості випадків;
- 21-19 балів за неповний, але правильний аналіз, логічно та послідовно викладений, підкріплений прикладами у більшості випадків;

18-16 балів за неповний, переважно правильний аналіз, підкріплений прикладами;  
 15-11 балів за неповний, частково правильний аналіз, підкріплений прикладами;  
 10-1 балів за констатацію фактів без аналізу;  
 0 балів за відсутність відповіді.

Тестові завдання (25 балів):

1 б. – завдання виконано,  
 0 б. – завдання не виконано.

<p><b>Загальна система оцінювання курсу</b></p>	<p>За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролі (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР): <math>КТ = ПК + ПКР</math>. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок (<math>X_{ср}</math>) за діяльність студента на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки (<math>X_{ср}</math>) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: <math>ПК = (X_{ср}) 20 / 5</math>. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності студента на всіх заняттях <math>X_{ср} = 4.1</math> бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: <math>ПК = 4.1 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16</math> (балів). За періодичний контроль (ПКР) студентом отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано <math>КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46</math> (балів).</p> <p>Студент має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.</p> <p>Підсумковим контролем є усний екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл. <math>ЗР = (ПО + Е) / 2</math></p>
<p><b>Практичні заняття</b></p>	<p>«5» – студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«4» – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань,</p>



	<p>використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Студент здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«3» – студент в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.</p> <p>«2» – студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.</p>
<p><b>Умови допуску до підсумкового контролю</b></p>	<p>Студент, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролю, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни. Студент зобов'язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення студента до підсумкового контролю.</p>

## 10. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003, — 280 с.
2. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. — Львів: Радуга, 2009, — 235 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. — Вінниця: Нова книга, 2002, — 562 с.
4. Корунець І.В. A Course in the Theory and Practice of translation/ Теорія і практика перекладу. — К.: Вища освіта, 2006 — 435 с.
5. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001, — 447 с.
6. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1995, — 290 с.
7. Семенец О.Е., Панасьєв А.Н. История перевода. — К.: Вища школа, 1991, — 380 с.
8. Полюжин М.М., Максимчук Н.М., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. — К.: УМК ВО, 2007. - 96 с.
9. Волошин В.Г. Машинний переклад і комп'ютерна лексикографія // Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. — Суми: ВТД "Університетська книга", 2014. — С. 286-331.

10. Гула Є.А., Редагування як один з головних чинників якісного перекладу // Матеріали Всеукраїнського щорічного науково-практичного семінару з питань практики перекладу та підвищення конкурентоспроможності перекладацьких послуг (04 червня 2015 року, м. Київ)
11. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2011. – № 5.
12. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. – К.: Юніверс, 2012. – 280с.
13. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник. – Л.: Афіша, 2014. – 416с.
14. Поворознюк Р. В., Скорина А. С. Проблема редагування перекладу публіцистичного тексту (за матеріалами культурологічного тижневика What's On). Режим доступу: [www.statusclub.com.ua](http://www.statusclub.com.ua)
15. Скиба К.М., Рудик О.Ю. Якість перекладу: вимоги, критерії, методики оцінки // Зб. наук. пр. „Теорія та методика навчання фундаментальних дисциплін у вищій школі”. – Кривий Ріг: Видавничий відділ НМетаАУ, 2016. – С. 204–209.
16. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
17. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2016. – 656 с.
18. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272 с.

#### ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА

1. Anderson D.D. (2005) "Machine Translation as a Tool in Second Language Learning" pp. 68-97 in CALICO Journal, Volume 13, Number 1
2. Belam J. (2003) "Buying up to falling down": a deductive approach to teaching post-editing", MT Summit IX Workshop on Teaching Translation Technologies and Tools (I4) (Third Workshop on Teaching Machine Translation), New Orleans. Available at [www.dlsi.ua.es/t4/docum/belam.pdf](http://www.dlsi.ua.es/t4/docum/belam.pdf)
3. Bassnett, Susan. (2012). Translation studies. Third edition. Routledge. London and New York. – 176p.
4. Bell R.T. (1991). Translation and Translating. — London: Cambridge Press. 480
5. Hatim B., Mason I. (2008). Discourse and the Translator. — New York: Brooklyn Bridge, 490 p.
6. Corness, P. (2005), "The ALPS computer-assisted translation system in an academic environment" pp. 118-127 in Picken C (Ed.) Translation and the Computer, London: Aslib
7. French J.R. (2009), "Machine translation", in Brierley W. and Kemble I. R. (Eds) Computers as a Tool in Language Teaching, pp. 55-69. Chichester, West Sussex: Ellis Horwood Limited
8. Shei C.C. (2007), Combining Translation into the Second Language and Second Language Learning: An Integrated Computational Approach. PhD Thesis. Division of Informatics. University of Edinburgh
9. Shei C.C. (2012) "Teaching MT Through Pre-editing: Three Case Studies. 6th EAMT Workshop. Teaching Machine Translation. UMIST Manchester

#### Інформаційні ресурси в інтернеті

Асоціація перекладачів України <http://www.uta.org.ua/16>  
Асоціація перекладачів України [http://www.uta.org.ua/translation\\_standards](http://www.uta.org.ua/translation_standards)  
Асоціація перекладачів України. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/>

Український лінгвістичний портал. «Словники України» on-line. Режим доступу: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>

Філологія та лінгвістика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Практика перекладу –

<http://study-english.info/sites-for-translators.php>,

[http://terralinguistica.ru/island/Inet\\_for\\_translators.html](http://terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html)

<http://translation-blog.ru/sayty-i-stati/>

4 Бондарчук Л.Й. Лексико-семантичні трансформації англо-українського перекладу фахової лексики з економіки [Електронний ресурс]: . —

Режим доступу: <http://eprints.zu.edu.ua/2236/1/06blifile.pdf> 11

Переклад художніх текстів. Режим доступу: <http://krb.in.ua/?p=1708>